

# Sáliba

Otra denominación de la lengua

*sáliva*

Denominaciones del pueblo

*sáliba, sáliva*

**E**l pueblo sáliba se ubica en los departamentos de vichada, meta y casanare. en el primero se encuentran en el área urbana y en sectores rurales cercanos a puerto carreño; en el meta en los resguardos de corozal y tapaojo; y en el casanare, donde está la mayor parte de la población, en el resguardo caño mochuelo del municipio de hato-corozal y en las áreas urbanas de yopal y de orocué.

según el censo general del dane, a este pueblo pertenecen 3.035 personas, aunque según estimaciones del mismo pueblo 2.512, de las cuales el 79,6% se encuentra en casanare, el 10,3% en meta y el 10,1% en vichada. de esta población, el 54,1% pertenece al grupo de edad menores de 19 años, el 26,8% a personas entre 20 y 34 años, y el resto de la población se distribuye en otras edades, teniendo en cuenta que los mayores de 65 solo conforman el 3,6% de la población total del pueblo sáliba.

la lengua sáliba pertenece a la familia lingüística sáliba-piaroa, a la que también pertenece la lengua piaroa, y son las únicas que incluye esta familia lingüística.

la proporción de indígenas sálibas que no hablan ni entienden la lengua nativa asciende al 51,2%; si a este porcentaje se suman los que la entienden, pero que no tienen competencia para hablarla (30%), el porcentaje de las personas que no

hablan sáliba suma 81,2%, en contraste con el 8,9% que la habla bien. el porcentaje restante tiene diversos niveles de competencia. este bajo número de hablantes indica que la lengua de este pueblo se encuentra en serio riesgo de desaparecer.

si se observan los valores de hablantes por departamento, también se encuentran serias diferencias: en casanare el valor es de 9,7%, en meta descende al 6,9%, y en vichada solo el 4,6% de la población sáliba habla la lengua de su pueblo.

la situación se torna aún más preocupante al observar la distribución de los hablantes por rango de edad. así, un valor cercano al 92,3% del total de la población sáliba entre 12 y 29 años de edad no posee competencias para hablar la lengua de su pueblo; por el contrario, el grupo de edad en el que más se habla es el de las personas mayores de 60 años, que constituyen el 57,7%. una tercera parte de la totalidad de este pueblo, importante en un eventual proceso de revitalización de la lengua, la entiende, pero no la habla.

el 87% de los sálibas hablan bien en castellano, lo que quiere decir que hay una proporción diez veces mayor de personas que hablan este idioma mayoritario con respecto a los que hacen en el lenguaje nativo.

las personas que hablan sáliba lo aprendieron en su hogar como lengua materna, y posteriormente asimilaron el castellano. aun así los procesos de debilitamiento en la transmisión de la lengua nativa llevan varias décadas, lo que implica que el castellano es usado con más frecuencia en los hogares, y que ese proceso por tanto no es reciente.

lo anterior está soportado en la afirmación de los jefes de hogar, en el sentido de que utilizan de modo preferente el castellano en sus -interacciones con padres, hermanos, hijos y nietos. solo un 20% de estas personas manifestó hablar de modo alternado el castellano y el sáliba, y un porcentaje cercano al 6% manifestó hacer uso exclusivo de la lengua indígena.

con respecto al empleo de la lengua nativa con otros actores sociales en la

comunidad, llama la atención la poca frecuencia con que es usado el sáliba, pues en casi todos los casos la lengua hablada es el castellano, el cual se utiliza siempre con maestros y funcionarios. el porcentaje más amplio de empleo de la lengua se da entre líderes tradicionales, y es del 6,2%, que es muy bajo.

en espacios y ámbitos tradicionales, como ceremonias y fiestas ancestrales, el sáliba es usado de modo exclusivo por el 24,1% de las personas, y en otros se emplea con más frecuencia el castellano.

en cuanto a los procesos de escolarización de este pueblo, el 62,2% de la población no ha alcanzado el nivel de primaria completa, y el 15,4% no tiene ningún nivel educativo. las personas que cuentan con mayor nivel de formación escolar son las que se encuentran entre los 12 y los 29 años de edad. pero no se puede determinar la incidencia de la escuela en los procesos de pérdida del sáliba, dados los bajos niveles de escolaridad alcanzados por este pueblo y los altos niveles en el desuso de la lengua.

un aspecto importante es el porcentaje de personas que saben escribir y leer en su lengua nativa: cerca del 31,7% sabe leer, y cerca del 27% sabe también escribir. este porcentaje supera en buena medida el de las personas que la hablan bien. ello puede deberse a esfuerzos de la comunidad, y a procesos anteriores que han llevado a cabo las instituciones etnoeducativas, al promover el uso de esta lengua en forma escrita; adicionalmente, debe considerarse la evangelización practicada por el instituto lingüístico de verano (ilv), que traducía la biblia a la lengua nativa y enseñaba a leerla. según los sálibas, este proceso se dio a partir de la década de los sesenta del siglo pasado, época desde la que se dispone de alfabeto.

los miembros de esta comunidad no experimentan sentimientos de vergüenza hacia su lengua nativa y su cultura; por el contrario, la gran mayoría se ha mostrado interesada en iniciar el aprendizaje y revitalización de las mismas, lo que se muestra como un aspecto prometedor para llevar a cabo procesos de salvaguardia posteriores. aun así, casi el 64% de los jefes de hogar manifiesta que la enseñanza del castellano garantiza un futuro mejor para sus hijos, postura que puede estar contribuyendo a que la lengua más usada en la comunidad sea esta

última, y que frente a ella el sáliba vaya perdiendo espacios. pero, pese a ello, también consideran fundamental que la lengua indígena tenga la misma importancia que el castellano en el ámbito escolar, por lo que se muestran interesados en que, de manera simultánea, se enseñe en las escuelas en las dos lenguas.

para el pueblo sáliba es muy importante la revitalización de su lengua; de ahí que asimismo consideren la capacitación y la formación de maestros que la hablen para poder enseñarla en las escuelas. todo esto, desde luego, articulado con el desarrollo del currículo propio del proyecto educativo comunitario (pec), dentro del cual deben considerarse distintos tipos de materiales para su uso en los procesos de formación escolar. además es conveniente que estas estrategias se contemplen dentro de los planes de vida de la comunidad, para que el direccionamiento sea continuo, con planes y metas definidos. el pueblo sáliba también juzgó trascendental la conformación de un comité interdepartamental de la lengua sáliba, constituido por nueve personas pertenecientes a los tres departamentos habitados por ellos.

si se tienen en cuenta los aspectos mencionados, como el bajo número de hablantes de la lengua sáliba, sobre todo en las generaciones más jóvenes; que en casi todos los espacios de la comunidad la lengua de uso exclusivo es el castellano, y que el sáliba se emplea poco en el ámbito escolar, puede afirmarse que esta lengua se encuentra en serio peligro, por lo que es importante iniciar de manera urgente procesos de revitalización y fortalecimiento.